

Rundskriv

Nr 2/2013

27. juni 2013



Norsk Oversetterforening

STIPENDUTLYSNING:

Prosjektstipender

Søknader behandles
fortløpende.

Høstens søknadsfrister:
6.8., 1.10. og 19.11.

Søknadsskjema og
informasjon på NOs
hjemmeside

Privatkopierings- vederlagsstipend

Søknadsfrist 7. august
Søknadsskjema vedlagt

Kjære medlemmer,

«Dagens akselererende utvikling innen telekommunikasjon truer boken. KabelTV, kassetter, mikrofilm, holografi, EDB, er alle ord som de fleste vet lite om, men som virker både spennende og truende.»

Dette fremtidsscenarioet er sakset fra forordet til en bok med tittelen *Boken og frem tiden*, utgitt av Forleggerforeningen og Bokhadlerforeningen i 1977. Den dukket opp da jeg nylig ryddet hjemmekontoret. I dag vet vi at boka ikke ble veldig truet av noen av de førnevnte faktorene. Det utgis stadig flere bøker i Norge. Jeg finner ikke statistikk så langt tilbake som til 1977, men i 2003 ble det utgitt 3967 nye titler i Norge. Det tilsvarende tallet for 2012 er 7428, hvorav 616 var oversatt skjønnlitteratur. Dette er tall bare fra Forleggerforeningens medlemsforlag, og det finnes noen svært aktive forlag innen vår nisje som ikke er med der. I 2010 oppga 93 % at de leste en eller flere bøker i året, så fremtiden ser ikke altfor mørk ut. Særlig ikke etter at Stortinget vedtok Bokloven tidligere denne uka, og dermed sikret oss arbeidsro fremover. Så la oss håpe at en eventuell ny regjering ikke går inn for å motarbeide loven.

Når vi er inne på nylige vedtak, har styret vedtatt å opprette et Internasjonalt utvalg. NO har tidligere hatt et slikt, men det har ligget nede i noen år. Dette utvalget skal gi råd i saker knyttet til NOs forhold til og utviklingen innenfor internasjonale organisasjoner, rettighetssituasjonen og lovgrunnlaget for oversettere i andre land, utviklingen av oversetterorganisasjoner, solidaritetsarbeid og medlemsrettede tiltak av internasjonal karakter.

Vi har nylig lagt Litteraturfestivalen på Lillehammer bak oss. Mange NO-medlemmer deltok aktivt på det svært vellykte Si det på norskseminaret. Mange dukket også til den godt innarbeidede Oversettertimen, som foregår hver dag mellom 12.00 og 13.00 i Parken. Takk både til tilhørerne og ikke minst til de dyktige og inspirerende foredragsholderne. I samme slengen passer det å ønske alle som skal bidra med innslag på Bjørnsonfestivalen i august, altså neste festival ut, lykke til. NO har heldigvis mange dyktige ambassadører for oversetteriet.

På tampen vil jeg gjerne ønske dere alle sammen en fin sommer!

*Cecilie Winger
leder*

PRIVATKOPIERINGSVEDERLAGSSTIPEND

Som følge av en endring i åndsverkloven ble det med virkning fra 2005 bestemt at rettighetshavere skal gis kompensasjon for lovlig, privat kopiering av lyd og bilde. Midler til privatkopieringsvederlaget bevilges årlig over statsbudsjettet, og ca to tredjedeler av vederlaget skal gå til individuell fordeling via Norwaco. Fordelingen av NOs del av midlene er basert på statistikk over solgte lydbøker, og disse midlene fordeles per tittel av solgte lydbøker. Vederlag for lydbøker som genererer mindre enn kr 500, og for lydbøker der oversetter er død, deler NO ut som diversestipender. Det er utarbeidet eget søknadsskjema for dette stipendet. Antall stipender vil variere fra år til år.

Stipendet kan søkes av alle oversettere som har fått utgitt skjønnlitterær oversettelse som lydbok i det året vederlaget er utbetalt for. (Gjelder ikke utgivelser i Norsk lyd- og blindeskriftbibliotek).

Tildeling av stipend er ikke avhengig av foreningstilknytning.

**Stipendet tildeles som diversestipender på inntil kr 25 000.
Søknadsfrist 7. august. Eget søknadsskjema. (Vedlegg)**

Tildeling og utbetaling foretas av Norsk Oversetterforenings stipendkomité innen utgangen av august.



Foto: Blunderbuss

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90
Telefaks: 22 42 03 56
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no
oversetterblogg.blogspot.no



Kjære medlemmer,

Det nærmer seg ferietid for oss i Rådhusgaten 7, og vi holder stengt t.o.m. 2. august.
E-post vil kun bli lest sporadisk.

I løpet av sommeren kan det lades opp til en spennende høst med mange arrangementer: Oversettertreff, Oversatt aften, Hieronymusfeiring med Bastian-tildelinger, høstseminar, og julemøte.

Vi ønsker dere alle en god sommer, med fint vær og avkobling.

Med vennlig hilsen
Norsk Oversetterforening
Berit Aas
kontorsekretær

BEATLESOVERSETTELSE

Lørdag 1. juni kåret vi (Norsk Oversetterforening i samarbeid med Norsk Litteraturfestival, Dagbladet og Språkåret 2013) Norges beste Beatles-oversetter. Oppgaven var å oversette Paul McCartneys 45 år gamle kjærlighetssang «I Will» til norsk.

Vinneren heter Sigurd Brørs. Han har valgt å gjendikte McCartney på en fri måte; for fri mener noen, men de fleste tilbakemeldinger til juryen har vært begeistrede.

Slik lyder vinnerteksten:

VIL DU, VIL EG

Du blunka over borda:
Vil du bli kjent med meg?
Og eg smilte stilt og tenkte
i retur: Vil du, vil eg.

Eg leita etter orda
og du var like treg
Men vi fann dei få vi trengte
og dei var: Vil du, vil eg.

Kjærleik er ikkje tomme frasar
Kjærleik er stille brus
Kjærleik er ikkje tvil som rasar
Kjærleik er viljerus

Vi kom oss ut i sola
Her går vi kvar vår veg
Ingenting er som å vandre
rundt og vite om den andre
Alt det gode som
vi vil kvarandre
Vil du, vil eg
Vil eg

FESTIVALER

Bjørnsfestivalen arrangeres 28. august–1. september. Komplet program legges ut 12. juli.

Oslo Bokfestival arrangeres 13. -14. september.

VI GRATULERER!

Bokklubbenes skjønnlitterære oversetterpris 2012 ble tildelt:

Tone Formo



XXth World Congress of the International Federation of Translators (FIT), Berlin, 4 - 6 August 2014

Language professionals from across the globe will meet to discuss the important topics under the motto of:

“Man vs. Machine? The Future of Translators, Interpreters and Terminologists”.

Call for Papers still open until 31 July 2013:

For more information:
www.FIT2014.org.



BØKER

Bøkene som ble samlet inn på årsmøtet og i løpet av våren, er levert til Radiumhospitalet og Bokbyen i Tvedestrand, til glede for nye lesere/eiere.

Takk for alle bidrag!